

THE IMAGE OF STATES, NATIONS AND RELIGIONS IN MEDIEVAL AND EARLY MODERN EAST CENTRAL EUROPE



Hungarian Academy of Sciences – University of Debrecen
Lendület "Hungary in Medieval Europe" Research Group
(LP-2014-13/2014)

Debrecen

2018

THE IMAGE OF STATES, NATIONS AND RELIGIONS
IN MEDIEVAL AND EARLY MODERN EAST CENTRAL EUROPE

**THE IMAGE OF STATES, NATIONS AND
RELIGIONS IN MEDIEVAL AND EARLY
MODERN EAST CENTRAL EUROPE**

Edited by **ARTILA BÁRÁNY** and **RÉKA BOZZAY**,
in co-operation with **BALÁZS ANTAL BACSA**

Debrecen
2018

MEMORIA HUNGARIAE 5

Series Editor: ATTILA BÁRÁNY

Published by the Hungarian Academy of Sciences - University of Debrecen "Lendület"
Hungary in Medieval Europe Research Group (LP-2014-13/2014)

Editor-in-Chief: ATTILA BÁRÁNY

Sponsored by the Hungarian Academy of Sciences, Office for Research Groups

Copy-editor:

BALÁZS ANTAL BACSA

Desktop editing, layout and cover design by

ANETT LAPIS-LOVAS – Járom Kulturális Egyesület



DEBRECENI
EGYETEM

ISBN 978-963-508-881-2

ISSN 2498-7794

© "Lendület" Hungary in Medieval Europe Research Group, 2018

© The Authors, 2018

All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced,
stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise,
without the prior written permission of the Publisher.

Printed by Kapitális Kft., Debrecen

Managing Director: József Kapusi

Cover illustration:

Maciej z Miechowa, *Descriptio Sarmatiarum Asianae et Europianae
et eoru[m] quae in eis co[n]tinent[ur]*, Cracow: Jan Haller, 1521.

Contents

Foreword	6
László Pószán: Die ungarische Beurteilung des Deutschen Ordens zu der Zeit von Andreas II.	8
Roman Czaja: Die Wahrnehmung der fremden Kaufleute in preußischen Großstädten im Mittelalter.	18
Boris Stojkovski: Images of Hungary and the Hungarians in Serbian medieval sources. An introductory study	26
Libor Jan: Darstellung der Monarchie in der Königsauer Chronik	49
Adrien Quéret-Podesta: East Central Europe in the <i>Chronique du bon duc Loys de Bourbon</i>	58
Seláf Levente: La Hongrie et les Balkans dans l'œuvre de Jean Froissart . . .	66
Eszter Tarján: Lions of the Near East. The Royal Coats of Arms of Cyprus and Armenia in the Early English Rolls of Arms.	80
Anastasija Ropa: Narrative Images of Religious and National Unity after the Siege of Belgrade (1456)	100
Piotr Oliński: State's propaganda or geographical description: climate and the wealth of nations in the opinion of Polish Humanist chroniclers	118
Attila Bárány: War, crown and society in the eyes of a papal legate: Cardinal Campeggio's letters to England from Hungary (1524–1525). . . .	126
Attila Tózsá-Rigó: Verbindungssystem zwischen staatlicher Finanzverwaltung und der Kreditsphäre in der Frühen Neuzeit. .	168
Réka Bozzay: Wie sahen sie einander? Ungarische Studenten über die Niederlande und ihre Einwohner, Niederländer über die Ungarn . .	177
Gábor Pusztai: „Wer Vater und Mutter thod geschlagen, ist noch zu gut nach Ostindien zu gehen.“ Das Bild der ungarischen Arbeitnehmer der Niederländischen Ostindien-Kompanie . .	191
Authors	270
Publications	271

FOREWORD

This volume is the proceedings of an international conference *The Image of States, Nations and Religions in Medieval and Early Modern Central and East Central Europe – Das Bild der Staaten, Nationen und Religionen in Mittel- und Ostmitteleuropa in Mittelalter und der frühen Neuzeit* held on 6–7 October 2016, organized by the Hungarian Academy of Sciences – University of Debrecen Hungary in Medieval Europe “Lendület” Research Group, at the Department of History, Faculty of Arts and Humanities, the University of Debrecen, Hungary.

Our research group had planned to organize a conference on the views of countries, peoples and religions in Medieval and Early Modern Central and East Central Europe, that is, to investigate the image of the other, the encounter with the alien. The organizers were to view political, diplomatic, ethnic, denominational touches in a wider intercultural European context. Our aim was to organize discourse where the scholars of the different research centres throughout East Central Europe could have an opportunity to have a discussion over the interpretation and view of *natio*, *regnum* and *religio* in the European constellation of the 14th to the early 18th centuries.

We were honoured to welcome twenty speakers in five sessions from several countries – beyond a number of Debrecen and other Hungarian colleagues from the universities of ELTE Budapest, Pécs, Szeged and Miskolc – scholars from Serbia, Latvia, Poland and Bohemia. Furthermore, we had the chance to receive Western European researchers of the region, from Germany and France.

The proceedings collect a number of selected conference papers, nevertheless, yet we gave the opportunity to publish to those scholars who could not attend the conference in person.

Beyond the scope of present proceedings, mostly investigating the fields of national unity, the imagery of narrative and diplomatic sources, the perception of the alien as well as iconographic representation, the conference papers covered a much broader field ranging from the images of steppe Nomadic people in the Old Norse sources through the representation of national diversity in the works of Jacobus de Cessolis and Thomas Ebendorfer up to a new approach to Millennial History and the *langues* of the ‘multi-national’ Hospitaller Order.

The event, as present volume is, was sponsored by the Hungarian Academy of Sciences, Office for Research Groups.

Nevertheless, the original idea for the workshop stemmed not only from our Debrecen research group. In July 2014 we organized a session (*The Jagellonian ‘Empire’ and European Diplomacy*) at the International Medieval Congress in Leeds, where we came across with the colleagues of a research centre, that is, the *Instytutu Historii i Archiwistyki*, Uniwersytet Mikołaja Kopernika, Toruń, in

cooperation with the *Towarzystwo Naukowe*. There in Leeds, mainly through the intermediation of Dr. Piotr Oliński (Toruń) we started a co-operation, first, leading to a joint enterprise of a Jagiellonian-related conference, *The Jagiellonians in Europe: Dynastic Diplomacy and Foreign Relations / Die Jagiellonen in Europa: Dynastische und Diplomatische Beziehungen* held on 10-11 April 2015. The proceedings were published (Ed. Attila Bárány, in co-operation with Balázs Antal Bacsa, *Memoria Hungariae*, 2, Debrecen, 2016).

However, it is not only this field where we have had a fruitful co-operation with Toruń. Largely through the initiative of Professor Roman Czaja (also an author of this present volume), members of our research group, mainly Dr. László Pószán and Gábor Bradács took part and gave papers at the *Ordines Militares Colloquia Torunensia Historica* conferences, and Dr. Pószán published in Toruń as well as our Polish colleagues came out with several articles in our Hungarian publications.

We are also thankful for the members of the Department of Dutch Studies, the University of Debrecen, with whom we have had a long-time co-operation, and who, with a new perspective of the Netherlands, gave a particular colour to our understanding of nation in East Central Europe. We are especially grateful for Dr. Réka Bozzay, who helped a lot in editing the German language articles.

We also hope to follow up and strengthen the coordination of researches with this present volume.

Attila Bárány

Professor in Medieval History
Department of History
University of Debrecen

Principal Researcher, Hungarian Academy of Sciences – University of Debrecen „Lendület” Research Group „Hungary in Medieval Europe”

Further information:

<http://memhung.unideb.hu/>

<https://unideb.academia.edu/MagyarorszagakozepekoriEuropaban>

La Hongrie et les Balkans dans l'œuvre de Jean Froissart

Jean Froissart, ce poète français prolifique, protégé de plusieurs cours de la haute noblesse de son temps, est surtout connu grâce à ses *Chroniques de France et d'Angleterre*, le témoignage le plus important de la Guerre de Cent Ans.

Intéressé essentiellement par ce conflit et par ses protagonistes, les grands seigneurs occidentaux et leurs batailles, joutes, négociations et tournois, il est plus réticent à donner des informations concernant les pays ou peuples plus lointains que les deux grands rivaux. Néanmoins il étend son intérêt aussi à des lieux plus éloignés, notamment aux pays musulmans et aux pays limitrophes avec le monde musulman, comme les cours royales de France et d'Angleterre sont hantées par l'idée de la croisade. Il évoque aussi dans ce contexte à plusieurs reprises la Hongrie et les pays des Balkans, par exemple en décrivant la bataille de Nicopolis, si désastreuse pour la Chrétienté occidentale. Ces passages sont bien connus par les historiens d'Europe Centrale, mais il n'est peut-être pas dénué d'intérêt de présenter le contexte plus large de ces mentions éparses, pour comprendre l'attitude de Froissart envers ses régions de l'Europe éloignées de la France. Dans ce qui suit nous récapitulons brièvement l'état de la recherche concernant la vision géographique des *Chroniques* et la situation symbolique d'Europe Centrale sur la mappemonde de Froissart, pour présenter ensuite le rôle des pays marginaux par rapport au monde occidental incarné par le royaume d'Arthur dans *Melyador*, grand roman arthurien de l'auteur.

*

Pour Froissart le centre du monde chevaleresque est sans doute la France et l'Angleterre. Les autres pays sont périphériques et ainsi négligés, ou présentés seulement dans leur interaction avec les deux acteurs principaux du récit. Mais cette périphérie n'est quand même pas uniforme : il y a plusieurs types d'étrangers représentés par le chroniqueur. A partir des constats des travaux scientifiques précédents je propose de distinguer trois catégories majeures : les pays chrétiens lointains de la France, les Musulmans, et les « descendants féroces des hommes nordiques, jadis païens ».¹

¹ Dans cette présentation des *Chroniques* je suis le modèle esquissé par le livre de Marie-Thérèse de Medeiros, *Hommes, terres et histoire des confins. Les marges méridionales et orientales de la Chrétienté dans les Chroniques de Froissart* (Paris: Champion, 2003) (après De Medeiros, *Hommes, terres*) en le modifiant si cela me paraît nécessaire. Je cite le texte des *Chroniques* à partir de différentes éditions critiques, ou bien à partir de la transcription d'un manuscrit réalisée dans le cadre du projet d'édition électronique "The Online Froissart," accédé 4 avril 2018, <https://www.dhi.ac.uk/onlinefroissart/index.jsp>. (après "The Online Froissart,") L'utilisation d'éditions différentes a été

Les pays de la Péninsule Ibérique, la Castille et le Portugal qui servaient comme un des champs de bataille à distance aux deux adversaires de la Guerre de Cent Ans, appartiendraient à la première catégorie. Froissart leur accorde une place importante dans son troisième livre. Si dans les conflits guerriers les chevaliers castillans sont représentés comme inférieurs, plus cruels, plus brutaux dans certains cas que les Français et les Anglais, c'est probablement dû à une influence de la tradition épique médiévale, celle des chansons de geste.² Mais dans le cas des chevaliers portugais, ces aspects négatifs ne sont pas présents : ils sont aussi forts et vaillants que leurs collègues français. Il paraît que dans leur cas l'expérience personnelle de Froissart efface les clichés épiques ; la grande victoire des troupes portugaises et anglaises sur les Français à Aljubarrota n'aurait pas été possible s'ils étaient moralement et dans leurs qualités de guerrier inférieurs à leurs adversaires.³ Néanmoins il est significatif que même s'ils excellent autant dans les batailles que les Français ou les Anglais, un noble portugais affirme que les chevaliers de sa nation sont en revanche moins forts en joutes.⁴ Bien sûr, la représentation des habitants de ces pays ibériques est restreinte aux membres de la haute noblesse et à la masse des guerriers.

*

La deuxième catégorie de l'autre périphérique est celle des Musulmans : ceux d'Afrique du Nord et les Turcs qui menacent l'Europe de l'Est. Comme dans le cas des Castillans, l'image des Musulmans mêle les éléments épiques, littéraires avec des traits de représentation réalistes. Le chroniqueur ne suit pas toujours la logique simpliste des chansons de geste qui ne font en général que dénigrer les adversaires des Chrétiens, leur refusant la plupart des vertus, surtout morales. En réalité Froissart décrit longuement deux croisades, deux expéditions chrétiennes contre les Infidèles, qui seraient des occasions de présenter en détail les adversaires. Mais il n'exploite pas beaucoup cette possibilité. La première est une expédition militaire de troupes françaises contre une ville tunisienne, repaire des pirates, qui s'achève par une trêve de dix ans, plutôt favorable aux Chrétiens et surtout aux commanditaires de la croisade, les Génois. Dans ce récit Froissart parle très peu des Africains. Là où ils sont présents, leurs chefs, chevaliers et conseillers déploient les mêmes vertus que les Chrétiens, donnant preuves de

nécessaire à cause de l'inachèvement de plusieurs projets d'édition et l'accessibilité différente des textes à Lyon.

² De Medeiros, *Hommes, terres*, 26–28.

³ La bataille d'Aljubarrota s'était déroulée le 14 août 1385 entre les forces portugaises dirigées par Jean I et son général Nuño Álvares Pereira avec l'aide des alliés anglais, contre les troupes de Jean I de Castille, accompagnées par des Français, Aragonais et Italiens. Les Portugais ont obtenu une victoire décisive.

⁴ De Medeiros, *Hommes, terres*, 162–166.

perspicacité, de courtoisie et de sens stratégique. On les voit aussi très critiques vis-à-vis de la croisade, au nom de laquelle les Français veulent les attaquer : ils ne croient pas que la guerre sainte soit la motivation réelle de cette entreprise.⁵

L'autre expédition contre les Infidèles qui est plus longuement décrite est la seule de grande envergure, lancée à la suite de l'appel à croisade de Sigismond, roi de Hongrie. Les antécédents et le déroulement de cette campagne militaire permettent à Froissart de consacrer plus de détails aux Turcs. Le sultan est présenté comme un grand seigneur, égal à ses collègues occidentaux, partageant avec eux un goût particulier pour la fauconnerie et pour les tapisseries représentant des scènes historiques. Comme dit le chroniqueur le soudan et les membres de sa cour sont « assez courtois et débonnaires ». Selon les *Chroniques* l'empereur turc aime beaucoup la langue française et il est très curieux et serait honoré de faire la connaissance du roi de France.⁶ Les Turcs sont rapprochés aux nations occidentales également par leurs origines communes : Froissart cite la lettre que le soudan Mourad avait adressée au pape, où il se vante d'être un descendant d'Alexandre le Grand (et ayant ainsi droit aux conquêtes de son illustre prédécesseur.) Cela s'ajoute à la légende de l'origine troyenne commune des Francs et des Turcs, apparue déjà dans les chroniques du Haut Moyen Âge et très répandue au 14^e siècle.⁷ Le système des valeurs courtoises et religieuses que Turcs et Chrétiens partagent est absolument le même selon Froissart ; ce qui signifie, d'un autre point de vue, que Froissart ne pourrait pas imaginer un système de valeurs pour la haute noblesse de n'importe quel pays qui serait différent de celui du monde auquel il appartient.⁸

Cette exaltation des Ottomans est contrebalancée parfois dans les passages où Froissart présente les Musulmans qui menacent la Chrétienté comme un bloc unifié de Païens. Ainsi quand l'empereur Mourad affirme ses droits sur l'empire occidental et la Hongrie :

« Je vueil toute Honguerie mettre en ma subgeccion, et puis le royaume d'Alemaigne; il m'est destiné, ce dient les sors de mon païs et devins d'Egipste, que je doy estre sire et roy de tout le monde. Et le lieu ou je yroie le plus volen-

⁵ Passages finement analysés par De Medeiros, *Hommes, terres*, 263–265.

⁶ « Et aime l'Amorath Baquin grandement la langue françoise et ceulx qui en viennent, et dit que de tous les seigneurs du monde il verroit le plus volentiers le roy de France, et aussi l'estat et l'ordonnance du roy de France. Et quant on lui en parole on lui fait grant bien... », Jean Froissart, *Chroniques, livre III, le manuscrit Saint-Vincent de Besançon*, tome I, éd. Peter F. Ainsworth (Genève: Droz, 2007), 336.

⁷ Ce type d'argument était fréquent chez les Turcs dans les négociations diplomatiques avec les Occidentaux, comme c'est reporté par Jean de Wavrin qui cite une lettre de Mahomet II, adressée au pape en 1453, qui le contient. Le soudan affirme que les Turcs descendent des Troyens de même que les Vénitiens, donc les deux peuples doivent faire la paix. Bien sûr la littérature historiographique sur l'identité troyenne des Turcs est abondante.

⁸ De Medeiros, *Hommes, terres*, 304.

tiers, ce seroit a Romme, veoir la grandeur de Romme, car elle est anciennement de nostre heritaige, et noz predecesseurs l'ont conquis et gouverné pluseurs foiz, et la vueil je porter couronne, et y menray le califfè de Baudas et le taquen de Tartarie et le soubdan de Babilloine, qui m'y couronneront. »⁹

Un autre exemple flagrant de la manière dont Froissart homogénéise ceux qui sont à ses yeux les ennemis de la Chrétienté se trouve au Quatrième Livre. Quand les Musulmans du monde entier apprennent que les croisés français et hongrois ont attaqué les territoires assujettis aux Turcs, ils rassemblent tous leurs forces pour les combattre (ce qui expliquera en partie la défaite des alliés chrétiens à Nicopolis) :

« Sus le mandement et priere du souldan, du califfè de Badas et de l'Amourath-bacquin, s'inclinerent pluseurs rois sarrasins et descendirent ces prieres et mandemens jusques en Perse, en Mede et en Tarse. Et d'aultre part sus le semptentrion ou roiaime de Locco et tout outre jusques sus le bondes de Prusse. »¹⁰

Nous voyons que les Litvaniens païens aux frontières de la Prusse font partie des adversaires des Chrétiens mobilisés par le soudan. Cette coalition globale des Infidèles est en parallèle avec la description des forces chrétiennes unies, où cent milles guerriers « estrangers » seraient prêts à s'unir avec les Hongrois pour attaquer les Turcs :

« et tel nombre de vaillans hommes c'est bien pour concquerir toute la Turquie et pour aller jusques en l'empire de Perse. ... nous ... conquerrons Surrie et la sainte terre de Jherusalem et le deliverons des mains du soudan et des ennemis de Dieu. »¹¹

Froissart donne aussi quelques informations élémentaires concernant les mœurs des Turcs : ils ne boivent pas de vin, mais le vendent aux Chrétiens. Ils utilisent beaucoup d'épices orientales, dit-il ; ce qui peut être une observation ou information fiable autant qu'un cliché orientalisant, pour présenter la richesse et la luxure des Musulmans. Froissart utilise les Turcs aussi pour présenter le déclin moral de l'Occident par leurs paroles : le Grand Schisme de l'Occident est une des raisons et un des symptômes de la faiblesse des Occidentaux qui doivent s'incliner devant la force de l'armée ottomane.

*

La troisième catégorie de l'autre ethnique chez Froissart est celle des pays non-civilisés, sauvages du Nord. Nous pouvons classer ici la Frise, l'Ecosse et

⁹ "The Online Froissart," Manuscrit Besançon 865, fol. 255v.

¹⁰ Jean Froissart, *Chroniques de France et d'Angleterre. Livre Quatrième*, éd. Alberto Varvaro (Bruxelles: Académie Royale de Belgique, 2015), 439. (après Froissart, *Chroniques de France*) Alberto Varvaro a fondé son édition critique sur le manuscrit Bruxelles, Bibliothèque Royale, IV, 467.

¹¹ Bibliothèque Royale, IV, 426.

l'Irlande. Tandis que l'Irlande est représentée plutôt avec les stéréotypes habituels de la pauvreté et de la famine, les deux autres sont dangereux, ennemis, et séparés du monde chevaleresque de Froissart par une zone frontalière « qui permet de passer insensiblement du monde civilisé au monde barbare ». ¹² Les campagnes militaires anglaises contre le roi d'Écosse sont longuement décrites, et Froissart accentue la sauvagerie des Écossais qui refusent de lutter selon les règles civilisées, et qui peuvent échapper aux Anglais grâce à des stratagèmes primitifs (fuites, attaques à l'improviste, embuscades), mais efficaces. Cette manière de lutter inhabituelle est accompagnée par d'autres habitudes étranges, sauvages comme la consommation de la viande crue, sans épices, ou de l'eau sans vin. ¹³

*

Est-ce que l'image que Froissart pouvait avoir de la Hongrie et des pays avoisinants correspond à l'une ou l'autre de ces catégories ?

Il nous semble que la Hongrie et son entourage balkanique, également menacé par les Turcs en tant que terre chrétienne, a un statut particulier. C'est une région périphérique, marginale du monde chevaleresque, qui partage des caractéristiques avec les pays ibériques sur le plan symbolique, mais qui a des traits qui la rapprochent d'autres contrées.

Il y a deux histoires liées à la Hongrie qui reçoivent un traitement plus ample chez Froissart. D'abord au Deuxième Livre le projet de mariage de Marie de Hongrie avec Louis de Valois, frère du roi de France, ensuite la croisade de Nicopolis.

L'image reflétée par l'histoire du projet d'alliance matrimoniale franco-hongrois représente la Hongrie comme un « pays trop lointain », donc sans utilité comme allié des Français. Froissart raconte à la fin du Deuxième Livre la lutte pour l'héritage de Louis le Grand, roi de Hongrie (1342-1382) et la main de sa fille unique, héritière du trône de Hongrie. Le projet de mariage entre Marie d'Anjou et Louis de Valois avait longuement hanté les deux cours royales, française et hongroise, mais les adversaires de ce projet, considéré inutile, étaient nombreux dans les deux cours. Froissart raconte d'abord comment les nobles hongrois ont voulu trouver un substitut de leur roi Louis dans la personne de Louis de Valois :

¹² Laurence Harf-Lancner, « Le regard de Froissart sur l'altérité des nations européennes au XIV^e siècle », in *Giudizi e pregiudizi dell'altro e stereotipi tra Europa e Mediterraneo : atti del Seminario, Firenze, 10-14 giugno 2008*, vol. 1, éd. Maria Grazia Profeti (Florence: Alinea, 2010), 49-61.

¹³ Emmanuèle Baumgartner remarque que les troupes anglaises, épuisées dans la vaine poursuite des Écossais, commencèrent à se ressembler et à s'assimiler aux poursuivis par la barbarie de leurs coutumes ; « Écosse et Écossais : entrelacs de la fiction et de l'histoire dans les *Chroniques* et le *Méliador* de Froissart », in *L'image de l'autre européen, XVI-XVIIe siècles*, éd. Jean Dufournet, Adelin Fiorato et Augustin Redondo (Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1992), 11-21.

« Le roy de Hongrie vivant, les haulx barons et les prelaz de Hongrie avoient getté leur advis que l'ainsnee de leurs filles, madame Marguerite, qui estoit belle damoiselle et heritiere de grant royaume on la donroit a Loÿs de France conte de Vallois, filz et frere de roy de France, pour la cause de ce que il leur sembloit que il demourroit entre eulx en Hongrie et auroyent le roy Loÿs recouvré. Quant le roy de Honguerie fut mors, on envoya grant messaiges en France devers le roy et ses oncles en monstrant que la royne de Hongrie pour sa fille l'ainsnee vouloit avoir Loÿs, le conte de Vallois. »¹⁴

Plus loin il décrit le mariage par procuration de Louis et de Marguerite (c'est ainsi que Froissart appelle Marie d'Anjou), et ensuite aussi comment Henry, margrave de Brandebourg (qui est en réalité Sigismond de Luxembourg, futur roi de Hongrie) assiège le château de la reine-mère Elisabeth et veut la convaincre de lui donner sa fille en mariage avec l'argument que c'est la seule solution correcte : un prince français de la famille des Valois est un étranger, contrairement à lui, un voisin qui peut assurer à la Hongrie le soutien de l'Empire Germanique :

« Le marquis, par le conseil que il ot, lui remanda que ce n'estoit pour autre chose que pour ce que elle vouloit marier sa fille en estranges terre au frere du roy de France, dont elle ne pouoit jamaiz avoir nul confort, et mieulx lui valloit et plus prouffitable luy estoit, pour luy et pour le royaume de Hongrie, que il l'eust a femme, luy qui estoit ses voysin et frere du roy des Rommains, que le conte de Vallois. »¹⁵

Le margrave de Brandebourg affirme qu'il est soutenu par la majorité des seigneurs hongrois, et Froissart suggère aussi que l'empereur germanique Wenceslas, frère du margrave (donc de Sigismond de Luxembourg), était à l'origine de cette idée de mariage, pour empêcher son cousin Louis, frère du roi de France d'acquérir le trône hongrois. La reine-mère appelle à l'aide des seigneurs hongrois, mais elle ne reçoit pas de soutien :

« et monstrent les seigneurs de Hongrie que ilz avoient aussi chier la marchandise aux Allemans que aux François. »¹⁶

Donc ici les Hongrois sont beaucoup moins enthousiastes à l'idée d'accueillir un nouveau Louis sur le trône qu'au début des négociations du projet de mariage avec Louis de Valois. Du côté français l'argument des nobles adversaires au mariage est le même : la Hongrie est trop loin, elle ne pourra pas aider la France dans son conflit avec l'Angleterre. Les Hongrois sont présentés dans

¹⁴ Passage cité à partir de l'édition électronique "The Online Froissart." à la base du manuscrit de Besançon 865, transcrit par Godfried Croenen, avec la collaboration de Peter Ainsworth, fol. 177v. Le manuscrit de Besançon, copié circa 1410-1420, contient le deuxième et le troisième livre. "The Online Froissart."

¹⁵ "The Online Froissart," Manuscrit Besançon 865. fol. 184v.

¹⁶ "The Online Froissart," Manuscrit Besançon 865. fol. 185r.

ce conflit comme totalement désintéressés : ils ont refusé d'aider la reine-mère comme il leur était indifférent que ce soit un Français ou un « Allemand » qui acquiert le trône.

Il est curieux que parmi les nombreuses appartenances de Sigismond de Luxembourg c'est cette identité allemande qui est accentuée par Froissart, bien que son grand-père, Jean II l'Aveugle roi de Bohême et son oncle Wenceslas de Luxembourg étaient les protecteurs du poète et fréquentèrent la cour royale française. Il paraît que le conflit franco-allemand était plus facile à présenter avec une telle simplification de l'identité de Sigismond. C'est ici qu'il y a lieu de mentionner le rapport étrange de Froissart aux noms des monarques « orientaux ». Il se trompe constamment dans le nom des rois de Hongrie : Louis le Grand est appelé Frédéric, tandis que Sigismond porte le prénom d'Henri dans l'histoire de sa lutte pour le trône, et au livre IV quand les rois de France et d'Allemagne se mettent d'accord pour diriger ensemble une croisade contre les Turcs, Sigismond est appelé Louis¹⁷. Les philologues expliquent de façons diverses ces appellations erronées ; le plus probable est que Froissart voulait utiliser des noms symboliques forts, renvoyant à des occupants illustres de ses dignités dans une génération précédente, donc déjà enracinés dans la mémoire collective. Nous pouvons observer une stratégie semblable quand Froissart appelle par le même nom « Amourathbacquin » les deux soudans turcs qui apparaissent dans son récit, sans faire distinction entre les deux figures historiques, Mourad et son fils Bayezid. Je crois que malgré la validité de cette explication il faut affirmer que cette désinvolture de l'auteur reste très surprenante. Elle rapproche les *Chroniques* des récits de fiction, ou pour le moins augmente le rôle de l'exemplarité des événements racontés par le choix de noms symboliques pour les protagonistes.

L'expédition de 1396 contre les Turcs est décrite encore plus amplement par les *Chroniques*, et elle devient l'illustration la plus longue de la croisade chez Froissart. La Hongrie lointaine n'est pas en conflit militaire ni avec la France, ni avec l'Angleterre. Son roi appelle les Français à son aide contre les infidèles dans le signe d'une fraternité chrétienne, et on peut former seulement une idée vague de la valeur chevaleresque respective des Hongrois et des Français : ces derniers sont peut-être meilleurs guerriers, mais outrecuidants, ce qui cause leur perte et le fiasco de la croisade. Les Hongrois, après avoir prouvé leur vaillance par la victoire contre les Turcs dans une campagne précédente évoquée par Froissart, resteront les spectateurs de la bataille de Nicopolis. Mais on peut difficilement leur

¹⁷ Froissart, *Chroniques de France*, 550. Le roi allemand (Wenceslas de Luxembourg) promet d'engager avec lui dans la croisade le royaume de Bohême, et son frère le roi Louis de Hongrie, et toute l'Allemagne jusqu'à la Prusse. Cet épisode est raconté parmi les événements de l'an 1397. Cette faute apparaît encore ailleurs, et j'ai déjà signalé en haut que la princesse Marie, fille de Louis d'Anjou sera appelée Marguerite chez Froissart.

reprocher ce comportement après la défaite totale des Français en avant-garde, d'autant que les survivants ont été pris en otage. Les Hongrois restent dans l'arrière-plan dans la description de cette bataille, tandis qu'ailleurs ils luttent, tout comme les Serbes, avec un certain succès contre les Turcs, assurant la défense des terres chrétiennes depuis plusieurs décennies.

Froissart appelle cette zone frontalière orientale de la Chrétienté « les marches du Ponnant » (les frontières de l'Occident). Dans le Troisième Livre des *Chroniques* il affirme que la Hongrie et la Serbie du despote Lazare Hrebeljanović (« le comte Nazara ») appartiennent à cette région qui défend la Chrétienté contre l'assaut des Turcs.¹⁸ Quand dans le Premier Livre Froissart raconte les projets de croisade de Philippe VI roi de France et l'appel à croisade du pape, il évoque déjà le martyr du monarque serbe subi en défense de l'Occident :

« Donc il avint que certainness nouvelles vinrent en court de Romme que li ennemi de Dieu estoient trop fort revelé contre le Seinte Terre, et avoient reconquis priès que tout le royaume de Rasse, et pris le roy qui s'estoit de son temps crestiennés, et fait morir à grant martire. Et maneçoient encores li incredule grandement sainte Crestienté. De ces nouvelles fu li papés moult courouciés, ce fu bien raisons, car il estoit chiés de l'Eglise, à cui tout bon crestien se doivent ralioier. Si preeça, le jour dou Saint Venredi, present les rois dessus nommés, le digne souffrance de Nostre Seigneur, et enhorta et remonstra grandement le crois à prendre et encargier, pour aller sus les ennemis de Dieu. Et si humblement fourma sa predicacion, que li rois de France, meus en grant pité, prist là le crois, et requist au Saint Père qu'il li volsist acorder. »¹⁹

Comme nous voyons, dans cette mention rapide la Serbie (le royaume de Rasse) est mentionnée comme une entité autonome, mais à l'approche de la croisade qui mène au désastre de Nicopolis, dans le Troisième Livre elle sera déjà présentée différemment. Froissart dit que le despote serbe défend en réalité la Hongrie de l'assaut des Turcs, donc considère la Serbie comme la partie du territoire hongrois qui est voisine de la Turquie, et plus loin il affirme que les soldats du comte Nazara sont des « Hongres ». ²⁰ Froissart essaye de présenter à sa manière la complexité de la situation géopolitique de l'opposition des forces chrétiennes et musulmanes. La Hongrie et la Serbie ne sont pas les seules à défendre la Chrétienté au cours du 14^e

¹⁸ Ajoutons que l'expédition d'Amédée de Savoie, la prise de Gallipoli se place en « Bouguerie », donc la Bulgarie est également une entité autonome qui est présentée comme scène de la lutte contre les Ottomans.

¹⁹ Jean Froissart, *Chroniques, Livre I (première partie, 1325-1350) et Livre II, rédaction du manuscrit de New York Pierpont Morgan Library M. 804*, éd. Peter F. Ainsworth et George T. Diller (Paris: Librairie générale française, 2001), 175. (après Froissart, *Chroniques*)

²⁰ Froissart, *Chroniques*, livre III, 339-341, et 344.

siècle, Gênes avec sa flotte contribue aussi à la résistance, de même que le Chypre de Pierre de Lusignan, encore plus exposé aux assauts des Turcs.

L'aide demandée aux Français et aux Anglais par des monarques chrétiens est un motif récurrent des *Chroniques*. Froissart raconte longuement comment deux rois orientaux, Léon d'Arménie et Pierre de Chypre souhaitaient récupérer leurs royaumes occupés ou menacés par les Musulmans par l'aide demandée en Occident. Ce sont des appels à croisade, à une entreprise communautaire des Chrétiens, tout comme l'initiative de Sigismond de Hongrie, qui demande aussi l'aide des monarques occidentaux pour sa campagne militaire contre les Turcs. Mais Sigismond agit par la voie des ambassadeurs hongrois, il n'est pas un exilé²¹. L'appel de Sigismond n'est pas présenté d'une manière aussi sophistiquée que les deux autres, mais il a été accepté, donc l'engagement des chevaliers français, les faits d'armes peu glorieux qui ont suivi l'arrivée des croisés en Hongrie et leur défaite pouvaient être racontés longuement.

*

La confrontation armée entre Chrétiens et « Infidèles » pouvait avoir lieu dans plusieurs contrées de l'Europe, non seulement sur les Balkans. Peter F. Ainsworth et George T. Diller considèrent que Froissart a distingué deux formes d'opposition possibles : la croisade individuelle et l'entreprise communautaire²². Le Premier Livre des *Chroniques* évoque plusieurs seigneurs qui ont traversé l'Europe pour se faire un nom en luttant contre les Musulmans. Deux lieux précis sont évoqués par Froissart, la Prusse et la Grenade. Par exemple en parlant de Robert de Namur il affirme que le chevalier vient de rentrer (en 1347) d'un voyage en Prusse et au Saint Sépulcre²³. A un autre moment Froissart mentionne deux chevaliers qui étaient bons amis « en Grenate, en Prusce et en aultres estragnes contrées »²⁴. Ailleurs, au Quatrième Livre Froissart raconte comment Guillaume de Haynnau, comte d'Ostrevan préfère aller en campagne militaire en Frise, au lieu de participer dans la campagne militaire hongroise²⁵.

Dans les livres rédigés après le Premier, Froissart mentionne la Prusse plutôt dans le contexte de la confrontation communautaire, dans les énumérations, en même temps que les pays d'Europe Centrale. Au Quatrième Livre nous appren-

²¹ « En se tamps escripvi le roy Henry de Hongrie lettres moult douces et moult amiables au roy de France, si notablement que par ung evesque de Honguerie et deux de ses chevalliers. », cf. Froissart, *Chroniques de France*, 409.

²² C'est la suggestion de Peter F. Ainsworth et George T. Diller, cf. Froissart, *Chroniques*, livre I, 351, note 5, en se référant au livre de Peter F. Dembowski (cf. plus loin).

²³ Froissart, *Chroniques*, livre I, 624.

²⁴ Froissart, *Chroniques*, livre I, 351.

²⁵ Froissart, *Chroniques de France*, 417.

ons à propos d'Yves Juinga (Yve Yoncre), le plus haut des Frisons et le meilleur chevalier parmi eux, qu'il a déjà fait plusieurs grands exploits :

« Cestui vaillant homme estoit moult recommandez en Prusse, en Honguerie, en Turquie, en Roddes et en Cyppre, où il avoit fait plusieurs grans et nobles fais d'armes de son corps, tant que sa renommee estoit par tout congneute. »²⁶

Donc il a lutté un peu partout contre les infidèles, ce qui fonde sa notoriété et son prestige parmi les guerriers frisons. Toutes les scènes potentielles de la croisade sont présentes dans cette énumération, sauf peut-être la Grenade.

La Hongrie est évoquée ici en passant, mais sera présentée bien plus longuement, comme on l'a vu, dans le récit de l'expédition de 1396. On peut concevoir la narration de la croisade dirigée par Sigismond comme une illustration de l'ouverture d'un nouveau front dans la lutte contre les Musulmans qui s'ajoute à l'Ibérie, la Prusse et la Méditerranée Orientale. Déjà le Troisième Livre raconte la bataille de Kosovo Polje et la défaite des Serbes, ce qui a beaucoup facilité l'avancée des Ottomans sur la Péninsule Balkanique. La défaite de Nicopolis n'est qu'une suite logique de cette perte de position, si tragique à cause de l'échec subi par la chevalerie française et bourguignonne, ce qui dément leur supériorité autant vis-à-vis les guerriers hongrois, leurs alliés, que leurs adversaires musulmans.

*

Froissart, malgré sa volonté de donner une image correcte des pouvoirs et des conflits internationaux de son temps, falsifie parfois les données pour que cette image soit plus cohérente dans ses yeux. La France et l'Allemagne ou la Hongrie ont quelques intérêts communs : la lutte contre les Infidèles et mettre fin au Grand Schisme, donc les grandes entreprises communes de la Chrétienté. Sinon, ces pays ont peu d'interaction. Chez Froissart nous voyons que les chevaliers occidentaux peuvent participer dans la lutte contre les Musulmans, mais ce sont en général des engagements privés, ou d'envergure restreinte (comme la bravoure de Gallipoli d'Amédée de Savoie)²⁷, sauf dans le cas du grand échec de Nicopolis. La Hongrie manque l'opportunité d'entrer dans le réseau politique français par le mariage, donc reste périphérique, mais grâce à la croisade de Nicopolis Froissart peut la présenter avec l'un des topoï descriptifs souvent attachés à ce pays à partir de cette date : le « lieu de confrontation avec les Infidèles ».

²⁶ Froissart, *Chroniques de France*, 453.

²⁷ Froissart présente la grande victoire d'Amédée VI comte de Savoie, son patron pendant un certain temps, la prise de Gallipoli en 1366 par la voix de Léon d'Arménie. Il évoque brièvement ces faits d'armes : « quant le conte de Savoie fu en l'empire de Bouguerie et il fist guerre aux Turs et aux Tartres... », cf. Froissart, *Chroniques*, livre III, 333.

*

En appendice à ce survol, ajoutons quelques mots concernant la représentation des marges de la Chrétienté dans le *Melyador* de Froissart²⁸. C'est le dernier roman arthurien en vers ; ouvrage immense, peut-être inachevé. Sa première version devait être prête avant 1369, et la seconde selon l'édition critique aux alentours de 1383²⁹. Dans les *Chroniques* Froissart affirme en avoir récité des passages à Gaston de Foix quand il séjourna dans sa cour en novembre 1388³⁰.

Mélyador, le héros éponyme du roman est un chevalier breton qui accomplit une quête de cinq ans pour gagner la main de la princesse d'Écosse, Hermondine. Une étape importante de ses errances est son passage en Irlande, un pays où la civilisation chevaleresque ne pouvait pas encore s'enraciner. Selon le monde géographique du roman l'Irlande est séparée de l'Angleterre seulement par une rivière, appelée Clarence³¹. Sicamont, roi d'Irlande, puis son successeur Bondigal, dirigent une peuplade féroce, sauvage, indomptable, fondamentalement opposée aux Bretons courtois³². Le roi Sicamont essaye de contrarier farouchement les projets chevaleresques de son fils, Sagremor et aussi de résister à la conquête anglaise. Un grand exploit de Mélyador est l'ouverture de la frontière entre l'Angleterre et l'Irlande, en vainquant en duel les gardiens du passage, parce qu'il assure ainsi la propagation des vertus courtoises vers le Nord.

Est-ce que ce monde sauvage, l'Irlande du roman correspond exactement à l'image de l'Irlande et de l'Écosse, ces pays nordiques « non-civilisés », tels qu'ils sont présentés dans les *Chroniques* ? Selon Peter F. Dembowski ce symbolisme est plus complexe : l'Irlande de Sicamont correspond à la terre qui était le but de l'expédition de Richard II d'Angleterre en 1394 dans les *Chroniques*, mais, si on peut voir dans les chevaliers arthuriens du roman les nobles anglais et hennuyers qui rêvent de partir pour la croisade, on peut affirmer, écrit-il, que cette Irlande imaginaire emprunte également certaines caractéristiques à la Prusse, l'objectif le plus important des croisades des 14-15^e siècles.

Il est intéressant que le fils du roi d'Irlande Sicamont s'appelle Sagremor, un nom bien connu des romans arthuriens. Héros secondaire, chevalier de la Table

²⁸ Jean Froissart, *Melyador. Roman en vers de la fin du XIV^e siècle*, tome 1-2, éd. Nathalie Bragantini-Maillard (Genève: Droz, 2012) (après Froissart, *Melyador*)

²⁹ Selon Nathalie Bragantini-Maillard, l'éditrice de *Melyador*, le fait que les aventures de Sagremor ne s'achèvent pas dans le roman ne signifie pas que le roman lui-même soit inachevé. Ses arguments sont absolument convaincants. Cf. Introduction à Froissart, *Melyador*, 69.

³⁰ Cette lecture est évoquée au Troisième Livre, Froissart, *Chroniques*, livre III, 189.

³¹ Peter F. Dembowski explique cette inexactitude géographique par le fait que certains territoires des îles irlandaises étaient sous domination anglaise, donc le passage d'Angleterre en Irlande pouvait très bien signifier la traversée d'une rivière, et pas celle de la mer cf. Peter F. Dembowski, *Jean Froissart and His Meliador. Context, Craft, and Sense* (Lexington: French Forum, 1983), 147.

³² Introduction à Froissart, *Melyador*, 254.

Ronde, il est un personnage fréquent mais toujours marginal des romans médiévaux depuis Chrétien de Troyes. Un épisode très long est dédié à ses exploits vers la fin de *Melyador* : c'est son adoubement par le roi Arthur qui éveille l'espoir que les vertus chevaleresques finiront par s'imposer définitivement en Irlande³³.

La suggestion de Dembowski selon laquelle il faut voir une combinaison de l'Irlande et de la Prusse dans le pays de Sicamont mérite d'être élaborée. La réutilisation de la figure de Sagremor par Froissart est intéressante de ce point de vue parce qu'il est le seul héros arthurien présenté dans un roman, notamment dans la *Suite du roman de Merlin*, comme fils du roi de Hongrie et petit-fils de l'empereur de Constantinople³⁴. Qu'un héros hongrois puisse appartenir au monde chevaleresque idéal des romans médiévaux est très surprenant : Sagremor est à ma connaissance le seul chevalier arthurien d'origine hongroise. Bien sûr rien ne garantit que Froissart ait connu cette généalogie fictive de Sagremor ni qu'il aurait été obligé d'en faire usage, néanmoins il n'est pas sans intérêt de tenir compte de cette possibilité.

Le *Melyador*, de même que la *Suite du roman de Merlin*, est une sorte de prélude aux aventures des plus grands héros arthuriens, ceux de la génération de Gauvain. Le roman peut être lu comme un reflet des aspirations chevaleresques d'Edouard III. Il est probable que le flot de chevaliers de toute l'Europe à la cour bretonne représenté dans le roman (Agamanor vient de la Normandie, Gracien de l'Italie, Hermonicet de Carthage, Tangis de la Norvège) est une image idéalisée de l'effet de la fondation de l'Ordre de la Jarretièrre sur les chevaliers du temps de l'écriture. Selon le prologue de l'édition critique les quelques noms empruntés au monde traditionnel des romans arthuriens ne servent qu'à offrir un décor conventionnel à une conception tout à fait nouvelle du roman d'aventures, ce qui est indiquée entre autres par les nombreuses insertions lyriques, les poèmes de Wenceslas de Luxembourg, oncle paternel du roi de Hongrie Sigismond³⁵.

Or je trouve que la suggestion de Dembowski qui veut voir derrière l'Irlande du roman la Prusse est une simplification, et je pense que notre présentation de la multiplicité des « terres de croisade » dans les *Chroniques* (ces marges multiples de l'Europe, de la Grenade à la Frise et de la Prusse en passant par la Hongrie

³³ William Kibler a dédié une étude au rôle de Sagremor dans *Melyador*, cf. William W. Kibler, "Sagremor dans le Méliador de Froissart," in *Si a parlé par moult ruiste vertu. Mélanges offerts à Jean Subrenat*, éd. Jean Dufournet (Paris: Champion, 2000), 307–311.

³⁴ Sagremor occupe un rôle important également dans *Claris et Laris*, un autre roman arthurien en vers, mais là il n'y a aucun indice qu'il soit attaché à la Hongrie ou bien à Constantinople. Sur le rôle de Sagremor dans les romans arthuriens en vers voir William W. Kibler, "Sagremor in the Arthurian Verse Romances," in *Por le soie amisté. Essays in Honor of Norris J. Lacy*, éd. Keith Busby et Catherine M. Jones (Amsterdam: Rodopi, 2000), 283–92.

³⁵ Ajoutons que les insertions apparaissent seulement dans la seconde rédaction du roman.

jusqu'à Gallipoli) permet de mieux concevoir la complexité de ce monde opposé à l'Angleterre courtoise.

Si nous admettons que Froissart pouvait connaître les origines hongroise/byzantine de Sagremor telle qu'elle est présentée dans la Suite du roman de Merlin, cette hypothèse gagne un peu de crédibilité. Nous avons vu l'usage étrange des noms de monarques dans les *Chroniques*, et je crois que Froissart pouvait se permettre de jouer de la même manière avec les noms dans son roman, et même plus hardiment. Le nom de Sicamont, père de Sagremor, renvoie peut-être à la ville légendaire de Sicambrie, fondée par les réfugiés troyens, les ancêtres des Francs, quelque part en Orient, entre la Pannonie et les Marais Méotides. Je ne voudrais pas exclure non plus que le nom du chevalier irlandais Honsagre (parfois Housagre) qui défend la frontière de son pays au Pas de la Garde de l'attaque des chevaliers anglais, avec son frère Panfris, soit un jeu avec le mot « hongre » et le nom de Sagremor, étant une autre référence au « marches du Ponnant »³⁶. Il est également intéressant que certains chevaliers irlandais, comme Lucanor, ou bien Dagor, qui enseigne les fondements du comportement courtois à Sagremor, portent des noms d'assonance grecque, qui évoquent aussi l'Orient. Tout cela peut être bien sûr un jeu de fiction sans motivation intertextuelle ; je ne peux pas proposer une interprétation cohérente qui expliquerait de cette manière les noms des autres chevaliers irlandais, Frotal le Gris, Trobar des Lairis ou Mansien. Mais ces éléments, ces motifs suggèrent qu'au lieu de proposer une simple équivalence entre la Prusse et l'Irlande il faut élargir le symbolisme du pays de Sicamont à d'autres contrées orientales. L'Irlande dans *Melyador* reste une zone marginale, adversaire, mais le prince Sagremor, son héros principal est attiré par le monde arthurien. L'aventure de Sagremor s'achève d'une manière étrange : aux cours de ses errances chevaleresques il est ravi par trois fées et le roman ne révèle pas quel sera son destin. Dembowksi a supposé que la fin des aventures de Sagremor manque à cause de l'inachèvement du roman et que le dénouement aurait pu être la conquête du trône irlandais par Sagremor à l'aide du roi Arthur, et l'épanouissement de la culture courtoise en Irlande. Si on continue à voir une analogie dans la propagation des valeurs chevaleresques en Irlande et l'idée de la croisade contre les Musulmans, on peut trouver un sens à cet inachèvement également. A l'époque de l'écriture de *Melyador* la lutte entre Chrétiens et les Musulmans en Europe n'était pas encore achevée, et nous savons qu'elle restée ouverte jusqu'à la chute de l'Empire Ottoman au 19^e siècle. Froissart pouvait espérer le succès du monde arthurien et le succès de la Chrétienté, mais ne pouvait ou voulait pas la représenter. L'échec de la croisade de Nicopolis aurait rendu cette fin heureuse encore plus illusoire. Le projet de croisade du monde occidental reste somno-

³⁶ Froissart, *Melyador*, v. 18786 sq.

lant pendant le temps du ravissement du héros par le monde féérique. L'Irlande dessinée dans *Melyador* est un amalgame, le terrain symbolique de la lutte à la fois pour les vertus de la civilisation chevaleresque et du monde chrétien, et cette terre des confins comporte des traits de plusieurs lieux de confrontation avec les Ottomans, probablement de tous ceux qui sont mentionnés dans un contexte similaire dans les *Chroniques*, y compris la Hongrie. Par ce palimpseste d'un Occident étranger imaginaire, dessiné sur un fond oriental, Froissart rejoint d'autres romanciers médiévaux pour qui le passage de la frontière du monde connu et maîtrisé était un pas décisif, plus important que ce qui pouvait se passer de l'autre côté de la frontière, dans l'inconnu, ce qui a permis de créer un monde imaginaire qui mêle les traits de plusieurs pays, contrées et peuples lointains.

AUTHORS

Attila Bárány (University of Debrecen – Hungarian Academy of Sciences)
Réka Bozzay (University of Debrecen)
Roman Czaja (University of Toruń)
Libor Jan (Masaryk University, Brno)
Piotr Oliński (University of Toruń)
László Pószán (University of Debrecen – Hungarian Academy of Sciences)
Adrien Quéret-Podesta (Petőfi Sándor Grammar School, Aszód)
Gábor Pusztai (University of Debrecen)
Anastasija Ropa (Latvian Academy, Riga)
Levente Seláf (Eötvös Loránd University, Budapest)
Boris Stojkovski (University of Novi Sad)
Eszter Tarján (Eötvös Loránd University, Budapest)
Attila Tózsza-Rigó (University of Miskolc)